

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИДИОСТИЛЯ ДОСТОЕВСКОГО: МЕТАФОРИКА И ВАРИАТИВНОСТЬ¹

Доклад продолжает серию работ, посвященных изучению авторского стиля Достоевского – на материале идиоматики, лексики и дискурсивных единиц. Предлагается проанализировать ряд выражений, на примере которых можно увидеть своеобразие идиоматики Достоевского по сравнению с современным русским языком и языком классиков XIX века.

Такой анализ осложняется несколькими обстоятельствами. (1) Мы смотрим на фразеологию Достоевского сквозь призму Тезауруса современной русской идиоматики [Баранов и др. 2018] и, соответственно, находим те идиомы, которые сохранились в современном языке. Так что чаще мы видим варианты и модификации привычных нам идиом, а не полностью оригинальные идиомы. (2) Значительная часть фразеологии в языке Достоевского и вообще в языке XIX века находится в процессе формирования; не всегда легко различить идиомы и свободные сочетания, особенно с учетом авторских модификаций (ср. об этом в [Киселева, Козеренко 2019 б]). (3) Степень оригинальности идиоматики Достоевского может быть оценена только на фоне текстов его современников, что требует сопоставления наборов идиом у разных авторов; при этом, как правило, выявляются не уникальные для автора идиомы, а лишь относительно более или менее употребительные.

В этой работе мы хотим показать ряд авторских идиом Достоевского, которые либо не встречаются в современном русском языке, либо представлены в нем в близких по значению, но отличных по компонентному составу вариантах. Нас будет интересовать в первую очередь метафора, лежащая в основе внутренней формы идиомы: то, каким образом Достоевский (и другие авторы XIX века) работают с этой метафорой и то, насколько она остается живой в современном языке.

Так, идиома [*молодая*] *кровь играет*; *кровь бурлит/кипит* в текстах Достоевского встречается в вариантах *кровь – кипяток*, *кипятить кровь*:

<...> *был я тогда еще только что прапорщиком и в армии ляжку тянул. Ну, известно, прапорщик: **кровь** — **кипяток**, а хозяйство копеечное; завелся у меня тогда денщик, Никифор, и ужасно о хозяйстве моем заботился <...>*
(Идиот)

*И напрасно мечтатель роется, как в золе, в своих старых мечтаниях, ища в этой золе хоть какой-нибудь искорки, чтоб раздуть ее, возобновленным огнем пригреть похолодевшее сердце и воскресить в нем снова все, что было прежде так мило, что трогало душу, что **кипятило кровь**, что вырывало слезы из глаз и так роскошно обманывало!* (Белые ночи)

¹ Работа выполнена при поддержке РФФИ, грант № 18-012-90025.

В приведенных вариантах идиомы сохраняется исходная метафора БОДРОСТЬ, ВООДУШЕВЛЕНИЕ → БУРЛЕНИЕ, ВЫСОКАЯ ТЕМПЕРАТУРА КРОВИ, однако в языке Достоевского и в современном русском языке она реализуется различными способами.

Предложная группа *по пальцам* в современном русском языке входит в состав идиомы *сосчитать / пересчитать / перечесть по пальцам* (кого-л./что-л.), в то время как в текстах Достоевского встречаются варианты со сравнительным оборотом *как по пальцам*: *разобрать* (кого-л.) *как по пальцам*, *знать/предугадать как по пальцам*, *рассказать/разложить как по пальцам*:

*Хотите, я **разберу** вам вас самих **как по пальцам**, покажу вам вас же самого как в зеркале, до такой точности я знаю, в чем было дело и почему оно так обернулось! (Идиот)*

*Как же у меня-то дома, где я всех **знаю по пальцам** – моих детей, жену, родных и знакомых, — как же у меня-то происходят те же самые явления: стол качается, подымается, слышатся звуки, получают интеллигентные ответы? Ведь уж я-то наверно знаю и вполне убежден, что в доме моем нет машинок и проволок, а жена моя и дети мои меня не станут обманывать? (Дневник писателя)*

Похожим образом ведет себя у Достоевского идиома *рассчитать всё по нитке вперед*, *рассказать всё как по нитке*, на которую обратила внимание Е.А. Осокина [Баранов и др. 2019]. Но если *пальцы* присутствуют в современной идиоматике в выражениях *знать как свои пять пальцев*, *объяснить на пальцах*, причем метафора С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПАЛЬЦЕВ → ПРОСТО И НАГЛЯДНО прослеживается во внутренней форме этих идиом, то образ нитки как чего-то простого, прямого и ровного в современной идиоматике не сохранился.

Встречаются у Достоевского и идиомы, для которых нет таких аналогов в современном русском языке, ср. идиому *в толчки прогнать / выгнать*:

*— Да что ты орешь-то! — хохотала на него Настасья Филипповна; — я еще у себя хозяйка; захочу, еще тебя **в толчки выгоню**. (Идиот)*

Внутренняя форма здесь абсолютно прозрачна, однако в современном русском языке эта идиома не используется, хотя сохранилось, например, близкое по смыслу выражение с устаревшим компонентом *прогнать / вытолкать взаишей* (кого-л.).

В работе будут проанализированы эти и некоторые другие идиомы (*продаст родного отца*, *сбросить с плеч...*) с точки зрения метафорических моделей, лежащих в основе внутренней формы идиомы, и вариативности компонентов у разных авторов XIX в. и в современном русском языке.

Литература

А.Н. Баранов, М.М. Вознесенская, Д.О. Добровольский, К.Л. Киселева, А.Д. Козеренко под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. Тезаурус русских идиом: семантические группы и контексты – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ООО «ЛЕКСРУС», 2018.

А.Н. Баранов, М.М. Вознесенская, Д.О. Добровольский, К.Л. Киселева, А.Д. Козеренко, М.М. Коробова, Е.А. Осокина, С.Н. Шепелева. Корпусное исследование фразеологии Достоевского. // XII Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «ТВОРЧЕСТВО Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО: ПРОБЛЕМЫ, ЖАНРЫ, ИНТЕРПРЕТАЦИИ» Литературно-мемориальный музей Ф. М. Достоевского (г. Новокузнецк), 23–24.10.2019 г.

А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. Об идиоматике Ф.М. Достоевского // Лексикография и фразеология литературного текста. Вена: Изд. Австрийской академии наук, 2005. с. 58-76

К.Л. Киселева, А.Д. Козеренко. *Иметь в виду* в текстах Достоевского: механизмы метафоризации. // VI Международная научная конференция КУЛЬТУРА РУССКОЙ РЕЧИ (ГРОТОВСКИЕ ЧТЕНИЯ) (21–23 февраля 2019 года) ИРЯ им. В.В. Виноградова РАН. <https://drive.google.com/file/d/1veYT9Cko2jjN3o2yp8Q36ALbQCEJ7YLP/view>

К.Л. Киселева, А.Д. Козеренко. Особенности значения и употребления идиом в текстах Достоевского в сравнении с современным русским языком // Русский язык: исторические судьбы и современность: VI Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова, 20–23 марта 2019 г.): Труды и материалы / под общей редакцией М. Л. Ремнёвой и О. В. Кукушкиной. — М.: Издательство Московского университета, 2019 — 610 с. С. 209-210

Н.А. Фатеева. Соматизмы в идиостиле Ф.М. Достоевского (на материале «Преступления и наказания») // Там же, с. 260